Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:
ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica
Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste)

Comitato scientifico
Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza)

Direzione editoriale
Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale
Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katiuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant)

Università degli Studi di Torino
Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
via Giuseppe Verdi 18 – I-10124 Torino
veronica.orazi@unito.it
https://www.ediorso.it/riscat/index.html

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402
Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

13 (2023)

Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:

institut ramon llull

Dipartimento di LLSCM
Università degli Studi di Torino

Università Ca'Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

OFICINA CULTURAL
EMBAJADA DE ESPAÑA EN ITALIA

La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:

institut ramon llull

AISC

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística

Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2023
Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.
Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)
Sede operativa e amministrativa: Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)
Tel. 0143.513575
e-mail: info@ediorso.it
http://www.ediorso.it

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)
Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-408-3
ANCE 206402
ISSN 2279-8781

Indice

STEFANIA SÒNIA BUOSI MONCUNILL
"Salut i República!". Ricordo dello storico Claudio Venza 1

JORDI MARRUGAT
"Sol, i de dol" com a procés de coneixement postsimbolista 5

MARIA CONCA – JOSEP GUIA
Noves aportacions sobre el "Liber philosophorum moralium antiquorum" i el context sicilià 75

FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL
Espanyols i, potser, feixistes: idees franquistes per a Catalunya el 1939 109

PATRIZIO RIGOBON
Ferdinando Fontana e le traduzioni del teatro di Àngel Guimerà in italiano. La "Maria Rosa" di Enrico Golisciani (II) 179

RAFAEL JAIJO LLORENS
Anàlisi comparativa de la peça teatral "Faust" i la novel·la "Bearn o la sala de les nines" de Llorenç Villalonga 217

ANNA CIOTTA
Questione di genere e critica sociale nelle opere di tre street artists valenziane 237

ATTUALITÀ

VERONICA ORAZI
Progetto internazionale e Seminario "Ricerca sul comic nella prospettiva del SDG 3 Good Health and Well-Being" 277

RECENSIONI

Jesús Alturo i Perucho – Tània Alaix i Gimbert, *Lletres que parlen. Viatge als orígens del català*, Barcelona, La Magrana, 2023, 430 pp. (V. Orazi), pp. 283-284; Pere Ballart, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 1, 2023, 154 pp. (V. Orazi), pp. 285-286; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, edició, introducció i notes de Josep Pujol, Barcelona, Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 1, 2021, 1394 pp. (J. Mahiques Climent), pp. 287-291; Verònica Zaragoza Gómez, *Les dones Borja. Històries de poder i protagonisme ocult*, València, Edicions 3i4 – Institut Internacional d'Estudis Borgians, Col·lecció Biblioteca Borja Minor 7, 2022, 340 pp. (R.M. Gregori Roig), pp. 292-295; *Ser invisible. Testimonis literaris femenins*, a cura de Rafael Roca, Catarroja, Editorial Afers, 2023, 340 pp. (P. Marqués Henrández), pp. 296-299; Francesc Fontanella, *Amor, firmesa y porfia. Lo Desengany*, a cura de Pep Valsalobre i Albert Rossich, Barcelona, Editorial Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 5, 2022, 455 pp. (P. Vila), pp. 300-302; Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona, *Poesia completa.* Volum I, *Sonets i dècimes*, edició d'Albert Rossich, Barcelona, Barcino, Biblioteca Barcino 16, 2023, 350 pp. (P. Valsalobre), pp. 303-307; Vicent Josep Escartí *La pesta del 1647, a València, segons Vicent Arcaina*, València, Ajuntament de València, 2023, 243 pp. (J.Ll. Santonja), pp. 308-310; Narcís Garolera, *Al peu de la lletra. Sobre Verdaguer i altres escriptors*, Barcelona, Viena Edicions, 2021, 310 pp. (M.M. Gibert), pp. 311-316; Ramon Bacardit, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 2 Autors, 2023, 153 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; Trinidad Escudero Alcamí, *La recepció i la divulgació de l'obra de Mercè Rodoreda: de les primeres novel·les a "Mirall trencat"*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda – Institut d'Estudis Catalans, Biblioteca Mercè Rodoreda 17, 2023, 571 pp. (V. Orazi), pp. 319-321; *Història, memòria i teatre a les Illes Balears. Perspectives del segle XXI*, a cura de Francesc Foguet i Boreu i Joan Tomàs Martínez Grimalt, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner Editor, 2022, 141 pp. (V. Orazi), pp. 322-324; *Acting Funny on the Catalan Stage. El teatre comic en català (1900-2016)*, edited by John London and Gabriel Sansano, Oxford, Peter Lang, 2022, 303 pp. (V. Orazi), pp. 325-328; Purificació Mascarell, *Mireia*, Barcelona, Llibres de la Drassana, 2022, 116 pp. (L. Vallés Peco), pp. 329-330; Anna Gual, *Il tubero*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp.

(E.F. Ciancilla), pp. 331-332; Pilar Solé Llop, *El setè sestiere. Il settimo sestiere,* traduzione di Paula Marqués Hernández, Enna, Nulla die Edizioni, 2023, 59 pp. (S. Simeoni), pp. 333-335; Borja de Riquer Permanyer, *Francesc Cambó. L'últim retrat*, Barcelona, Edicions 62, 2022, 960 pp. (I. Lo Giudice), pp. 336-341; Josep Maria de Sagarra, *Vita privata*, traduzione di Enrico Ianniello, Milano, Crocetti Editore, 2022, 434 pp. (P. Rigobon), pp. 342-350; Francesca Schintu, *Alghero e la Corona d'Aragona. Architettura civile catalana tra XV e XVI secolo. Tipi, stile e tecniche*, Sassari, Carlo Delfino editore 2023, 176 pp. – Maria Chessa Lai, *Poesies algueresesi. Poesie in catalano di Alghero*, introducció de Pasquale Chessa, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2020, 158 pp. – Guido Sari, *Converses i notes*, pròleg d'Emigdi Subirats, Barcelona, Trípode, 2022, 242 pp. (P. Rigobon), pp. 351-356; J.V. Foix – Joan Gili, *Entre llibres i llibres. Correspondència 1935-1983*, pròleg de Josep Mengual, edició de Margarida Trias, Barcelona, Edicions 62 – Fundació Foix, 2021, 150 pp. (P. Rigobon), pp. 357-358; J. Verdaguer, J. Maragall, Guerau de Liost, J. Carner, S. Espriu, V. Andrés Estellés, *Lirici catalani*, cura, note e traduzione dal catalano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2021, 135 pp. (P. Rigobon), pp. 359-360; Jordi Colomina, *L'aportació dels escriptors valencians a la llengua normativa*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2023, 349 pp. (V. Orazi), pp. 361-362; Jaume Subirana, *Una hora curta: poemes escollits*, Barcelona, Edicions Vitel·la, 2023, 88 pp. (E. Umbert-Rexach), pp. 363-365.

Jesús Alturo i Perucho – Tània Alaix i Gimbert, *Lletres que parlen. Viatge als orígens del català*, Barcelona, La Magrana, 2023, 430 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

Questo ponderoso volume verte sulle origini del catalano e presenta al lettore un viaggio intrigante che tocca i momenti chiave che hanno segnato la genesi e l'evoluzione della lingua catalana, parlata e scritta. Adottando una prospettiva interdisciplinare, gli autori offrono una visione generale sulle origini della lingua catalana e sulle più antiche testimonianze scritte che sono state indentificate sino ad ora. Si tratta di un itinerario che attribuisce talvolta una nuova datazione alle copie manoscritte giunte sino a noi, di alcune delle quali vengono identificati l'autore e l'origine. Ad esempio, si ipotizza l'esistenza di una sola traduzione (non due) del *Liber iudicum*, operazione condotta sotto la direzione del giudice barcellonese Pons Bonfill Marc. Si attribuisce, dunque, una nuova datazione al momento della traduzione. Inoltre, il volume presenta una prima lista di scrittori catalani del periodo pre-letterario. Insomma, una carrellata che rimette in discussione i motivi dell'apparizione del catalano scritto. In definitiva, si tratta di una visione innovativa, esposta in modo del tutto accessibile, dalla quale emerge talvolta persino da una sottile vena di ironia.

Nella *Prefazione* (pp. 17-18) gli autori citano una rivelatrice frase di Seneca: «Nemo enim patriam quia magna est amat, sed quia sua» (Sen. *Ep.*, 66.26), ossia «Nessuno ama la patria perché è grande ma perché è sua». La citazione ci fa capire come certi elementi identitari forti (l'appartenenza a un gruppo, a un luogo, l'attaccamento alla terra, al paesaggio, alla propria 'cultura' e, dunque alla propria lingua) siano consustanziali alla nostra stessa essenza più profonda, come individui e come collettività. È per questo che amiamo la nostra lingua, che è parte di noi, che ci rappresenta, che costituisce una parte importante delle nostre radici. Per questo acquisisce tanta importanza l'identificazione delle prime testimonianze, naturalmente scritte, di ciascuna lingua, così come lo studio della sua genesi e della sua evoluzione nel tempo, tanto per iscritto come nell'oralità.

Per questo il recupero delle prime attestazioni scritte in catalano, dei testi primitivi, la loro trascrizione, la datazione e la localizzazione dei manoscritti e la loro edizione costituiscono un momento chiave dello sviluppo culturale della comunità di riferimento.

L'obiettivo del volume è esattamente questo: contribuire all'approfondimento della conoscenza delle origini e delle caratteristiche del catalano scritto, tra i cui risultati figurano l'avere identificato gli autori o gli estensori di questi primi scritti in catalano o nuove attestazioni e testi scritti in catalano antico, aver determinato con la massima precisione possibile la datazione e l'origine geografica delle copie superstiti dei primi scritti librari e di alcuni documenti.

Il volume si sviluppa, quindi, affrontando aspetti chiave quali *Els antecedents més remots* (pp. 19-28), considerando il passaggio dall'oralità alla scrittura e dal pittogramma all'alfabeto; *L'alfabet llat* (pp. 29-42), di cui riporta l'origine e l'espansione; *El llatí parlat* (pp. 43-60), a Roma e in Catalogna; il *Moment d'aparició de les llengües protoromàniques* (pp. 61-72), attraverso la riflessione sulla consapevolezza del cambiamento linguistico, la riforma di Carlo Magno e la Romània perduta; il *Panorama del nivell cultural de la ProtoCatalunya* (pp. 73-111), dalla società agrafa e senza lettori alla creazione letteraria catalana dei secc. IX-XI, alla trascrizione di manoscritti e alla produzione di documenti; *La llengua escrita a la ProtoCatalunya* (pp. 112-125), sul latino medievale e prime farciture romanze in quest'area; *L'atractiu científic per l'estudi de les llengües romàniques* (pp. 126-160), con la nascita della linguistica romanza e l'interesse per le prime attestazioni scritte in catalano; *Els textos més antics escrits en català* (pp. 161-345), come le *Homilies d'Organyà*, il *Llibre dels jutges* di Montserrat e della Séu d'Urgell, la traduzione del *Liber iudicum*, gli *Usatges*; *Els primers escriptors en català* (pp. 346-361), come *els Patriarques* e il *prevere* Traver Radolf; una *Breu selecció de textos literaris escrits en llatí i traducció al català* (pp. 362-385); le *Conclusions* (pp. 386-396), in cui si sintetizzano gli aspetti chiave emersi dalla trattazione. Chiudono il volume la lista delle abbreviazioni, l'indice onomastico, la bibliografia citata, la lista delle immagini e i ringraziamenti.

Un contributo prezioso, un panorama denso e puntuale, arricchito dall'approccio interdisciplinare che ha caratterizzato la ricerca svolta e che lascia un segno importante sui risultati ottenuti ed esposti in questo volume suggestivo e interessante. Una lettura necessaria per gli addetti ai lavori (studiosi e studenti) ma accattivante anche per il lettore curioso e appassionato di questo genere di tematiche.